

## ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации Нургалиевой Салтанат Еркиновны «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык» на соискание степени доктора философии (PhD), доктора по профилю «8D02304-Переводческое дело»

**1. Характеристика актуальности работы.** Диссертационное исследование посвящено особенностям аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык.

Актуальность темы исследования не вызывает сомнений. В настоящее время в связи с мировыми процессами интеграции и глобализации особенно остро встали вопросы межнациональных контактов, межкультурных отношений, развитие которых стимулируется различными политическими и экономическими факторами.

Однако несмотря на актуальность данной проблемы, переводы мультфильмов компании Disney на казахский язык появились сравнительно недавно. В этом аспекте актуальность исследования после высказанных замечаний была обозначена более конкретно. Актуальность исследования обоснована. Была выявлена проблема исследования, а также указаны противоречия, обосновывающие актуальность.

**2. Характеристика самостоятельности подхода автора.** Диссертационное исследование Нургалиевой Салтанат Еркиновны представляет собой самостоятельное завершённое исследование, посвящённое актуальной проблеме изучения особенностей аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык. Тема диссертации тесно связана с научными и практическими интересами Нургалиевой С.Е., что позволило ей глубоко и содержательно раскрыть тему диссертационного исследования.

**3. Характеристика цели, задач, объекта и предмета исследования.** Цель исследования соответствует заявленной теме. Цель носит комплексный характер, она конкретизирована. Цель и задачи соответствуют теме диссертации, задачи также конкретизированы и расставлены в порядке их выполнения.

Объект исследования определен верно.

Предмет исследования также после высказанных замечаний конкретизирован. Он заключается в рассмотрении особенностей перевода и адаптации мультфильмов Disney с акцентом на переводы песен и их доступность для казахоязычной аудитории.

**4. Анализ умения докторанта пользоваться методами научного исследования.** Докторантка продемонстрировала необходимые умения и навыки использования методов научного исследования. Методами исследования являются:

- теоретический анализ (анализ, синтез, обобщение) – для изучения научной литературы по теории и практике аудиовизуального перевода;

- описательный, сравнительный и контент-анализ – для выявления приёмов перевода, сопоставления оригинального и переведённого материала;
- лингвокультурологический и контекстуальный анализ – для оценки передачи культурных реалий и имён персонажей;
- метод кейс-стади, использованный при анализе 13 полнометражных мультфильмов и 22 песен из них;
- экспериментальные методы (онлайн-опрос и направленный ассоциативный эксперимент) – для изучения восприятия казахоязычной аудиторией переведённого контента;
- анализ доступности мультфильмов (синхронность субтитра и дубляжа).

При определении методов исследования указано использование каждого метода в исследовании.

**5. Анализ новизны и практической значимости работы.** Научная новизна исследования несомненна. Она четко обозначена с перечислением основных новаторских аспектов.

Теоретическую значимость исследования также конкретизирована с четким перечислением основных моментов. Она соотносится с основными выводами и заключением по работе.

Теоретическая значимость исследования заключается:

- в существенном углублении научных познаний о процессах аудиовизуального перевода, локализации, а также адаптации мультипликационных фильмов на казахский язык;
- в определении новых подходов к переводу песен, расширяющих представление о методах и стратегиях перевода музыкальных частей мультфильмов;
- в выявлении значимости учета определенных культурных и языковых особенностей при локализации, что вносит в теорию перевода дополнительный аспект, сопряженный с адаптацией контента для различных категорий зрителей;
- в анализе согласованности дубляжа и субтитров, что способствует развитию теории качественного аудиовизуального перевода мультфильмов.

В целом, диссертационное исследование способствует существенному углублению знаний в области теории аудиовизуального перевода в рамках мультимедийных произведений, а именно локализации, а также адаптации мультипликационных фильмов студии Disney на казахский язык.

Также перечислены основные положения практической значимости исследования. Указана степень пользы написанной диссертации по направлению исследования, возможность внедрения полученных результатов в практическое использование. Диссертация обладает высокой прикладной ценностью как для профессиональной среды, так и для образовательного и социокультурного пространства Казахстана.

**Практическая значимость исследования заключается:**

- результаты диссертации могут быть внедрены в практику аудиовизуального перевода и локализации мультфильмов в Казахстане, в частности при создании

казахоязычных дубляжей, субтитров и адаптивных версий мультимедийного контента для различных аудиторий;

- предложенная авторская модель классификации и оценки аудиовизуального перевода может быть использована как инструмент для анализа и совершенствования переводческих решений. Она применима в деятельности переводчиков, исследователей, медиакомпаний и студий, занимающихся адаптацией контента, а также может быть внедрена в учебные программы подготовки специалистов по переводу и локализации;

- разработанные рекомендации по улучшению качества аудиовизуального перевода обеспечивают практическую основу для повышения точности, согласованности дубляжа и субтитров, что способствует расширению казахоязычной аудитории и улучшению восприятия мультимедийного контента.

**Гипотеза исследования** конкретизирована и соотнесена с предметом анализа. Предполагается, что комплексный анализ особенностей аудиовизуального перевода песен мультфильмов компании Disney на казахский язык с использованием адаптированных стратегий дубляжа, субтитрирования и музыкальной локализации способствует более полному восприятию контента казахоязычной аудиторией, повышению качества перевода, а также повышению уровня инклюзивности медиапродуктов для зрителей с ограниченными возможностями слуха и зрения, что в целом стимулирует развитие и популяризацию государственного языка среди детей и молодежи.

#### **6. Степень обоснованности выводов и рекомендаций докторанта.**

Выводы, полученные в результате исследования соответствуют заявленной теме, они достоверно обоснованы в ходе выполнения работы.

После первого раздела в работе представлены выводы, содержащие умозаключения и отражающие содержание раздела. Выводы были расширены.

После второго раздела в работе представлены подробные выводы по переводу мультфильмов на казахский язык. После третьего раздела также представлены выводы.

**7. Анализ достоверности полученных докторантом результатов.** Положения, выносимые на защиту, убедительны. Результаты, полученные в процессе исследования, достоверны и объективны.

#### **8. Анализ содержания работы**

По содержанию работы был высказан ряд замечаний. В процессе работы и проведения двух семинаров все замечания были творчески переработаны и устранены.

В качестве предложения рекомендательного характера хотелось бы предложить для облегчения восприятия содержания текста результаты эксперимента в виде диаграмм и рисунков вынести в Приложения. Кроме того, целесообразно произвести редактирование окончательного варианта работы.

#### **9. Научные публикации**

Научные статьи докторанта выполнены на должном научном уровне, соответствуют всем требованиям, предъявляемым к публикациям данного уровня.

#### 10. Заключение.

Таким образом, цель, поставленная в исследовании, достигнута, задачи решены, гипотеза подтверждена в ходе проведения научного исследования.

Содержание и структура магистерской диссертации отличаются внутренним единством, четкой последовательностью, системностью изложения, логичностью выводов и результатов.

На основании вышеизложенного считаю, что диссертация Нургалиевой Салтанат Еркиновны «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык», представленная на соискание степени доктора философии (PhD), доктора по профилю «8D02304-Переводческое дело», соответствует всем требованиям, предъявляемым к трудам подобного рода, и может быть рекомендована к защите.

Научный руководитель:  
Доктор филологических наук,  
профессор кафедры «Иностранная филология»  
Торайгыров университета  
А.Ш.



*Жумашева* - Жумашева

« 8 » апреля 2026 г.

